



UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

DEPARTAMENTO: LETRAS

SEMINARIO: Literatura china moderna y contemporánea. Del debate sobre la lengua y la escritura a la configuración de la nueva literatura

PROFESORES: Lelia Gándara y María Florencia Sartori

CUATRIMESTRE: PRIMERO

AÑO: 2016

PROGRAMA N°:



UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
DEPARTAMENTO DE LETRAS
SEMINARIO: LITERATURA CHINA MODERNA Y CONTEMPORÁNEA. DEL
DEBATE SOBRE LA LENGUA Y LA ESCRITURA A LA CONFIGURACIÓN DE UNA
NUEVA LITERATURA
PROFESOR: LELIA GÁNDARA Y MARÍA FLORENCIA SARTORI
PRIMER CUATRIMESTRE DE 2016
PROGRAMA N°

1. Fundamentación y descripción

La creciente presencia de la cultura china en Occidente plantea nuevos desafíos para el conocimiento. En particular, es indispensable comenzar a integrar conocimientos sobre la lengua y la literatura chinas, de escasísima presencia hoy en la Facultad de Filosofía y Letras.

En este sentido, se ha dado un primer paso al abrir un espacio en los cursos de Extensión para el seminario “Literatura china moderna y contemporánea” que dictamos durante el 2º cuatrimestre de 2015, al que se inscribieron más de sesenta personas. Muchos cursantes manifestaron interés en cursar un seminario de grado sobre esta temática.

La abundante y variada producción literaria china posibilita diferentes enfoques relacionados con las formas literarias, sus transformaciones y recurrencias. Este seminario plantea un abordaje de la literatura china que integra su articulación con los debates sobre la lengua y la escritura.

La periodización de la literatura china suele marcar el año 1919 como inicio de lo que se conoce como Literatura Moderna. La fecha se relaciona con el *Movimiento del 4 de Mayo* y el surgimiento de diversas publicaciones literarias que, al tiempo que postulaban una literatura para educar al pueblo, cuestionaban el empleo del *wenyanwen* (o lengua clásica) y proponían el uso del *baihua* (o lengua vernácula). En ese contexto se publica el cuento de Lu Xun “Diario de un loco”, considerado como el primero escrito en *baihua*. El programa literario de Lu Xun y los escritores reunidos en torno a la revista *Nueva Juventud* marca nuevos lugares de inscripción del trabajo literario, que incluye valoraciones sobre la lengua y el sistema de escritura.

El marcado protagonismo de los debates sobre el sistema de escritura, las políticas de la lengua y el papel de la literatura en la sociedad puede apreciarse, por ejemplo, en “La verídica historia de AQ” y en “Una familia feliz” de Lu Xun, en “Familia” de Ba Jin y en cuentos de Yu Dafu.

En el Foro de Yan'an sobre el Arte y la Literatura de 1942 se aborda el tema del lenguaje literario y la función de la literatura en la sociedad, y se trazan políticas que gravitarán en el quehacer literario posterior bajo el lema "una literatura del pueblo y al servicio del pueblo". Para la misma época, en el período previo a la Revolución de 1949 (año que suele considerarse como inicio de la Literatura Contemporánea), tanto los intelectuales del Kuomintang como los del Partido Comunista consideran la posibilidad de una reforma profunda del sistema de escritura ("romanización" o "latinización").

La Revolución Cultural configuró un nuevo escenario en el ámbito de la literatura marcado por la exclusión de todo aquello que procediera de Occidente. Después de 1976 se produjo, no obstante, una renovación del estilo y de la lengua literaria, que se materializó en el surgimiento de nuevas corrientes: la literatura de las cicatrices, la de búsqueda de raíces, la denominada nueva vanguardia, la poesía oscura y otras.

Hoy, el debate sobre la lengua y la escritura se plantea bajo nuevos aspectos. La existencia de un número importante de escritores chinos que escriben fuera de China, algunos en chino y otros en otras lenguas (Chang Jung, Dai Sijie, Qiu Xiaolong, Ha Jin), lleva a la cuestión de la pertinencia de su inclusión en el ámbito de la literatura china. El hecho de que haya dos escritores chinos ganadores de premio Nobel, Gao Xingjian y Mo Yan, el primero de los cuales no es reconocido dentro de China, muestra una faceta de este debate.

En síntesis, este seminario ofrece un recorrido por la literatura china desde comienzos del siglo XX hasta la actualidad que integra articulaciones del trabajo literario con los debates sobre la lengua y la escritura.

2. Objetivos

Generales

- Crear un espacio de estudio, investigación y producción de ideas sobre la literatura china, articulado con reflexiones sobre la lengua y el sistema de escritura.
- Aportar al inicio de estudios sinológicos en nuestro país.
- Incorporar reflexiones sobre la literatura china en la carrera de Letras.

Específicos

Que los alumnos:

- conozcan algunos autores emblemáticos de la literatura china moderna y contemporánea.

- adquieran conocimientos sobre particularidades de la literatura china a partir del análisis de los textos.
- aprecien las dimensiones literaria y sociopolítica de las obras de los escritores escogidos.
- comprendan y aprecien la vinculación entre las reflexiones sobre la lengua y la escritura y la manera en que inciden y se reflejan en la producción literaria.
- apliquen herramientas teóricas y aproximaciones críticas al análisis de los textos y las temáticas propuestas.

3. Contenidos

Unidad I: Nociones de base sobre la historia, características de la lengua y la escritura chinas. La organización temporal y las dinastías. Problemas relacionados con la traducción. Precedentes: El sistema meritocrático y el lugar del funcionario-letrado en China. La lengua clásica o *wenyanwen*. Contexto histórico y político de comienzos de siglo XX: La caída de la dinastía Qing y el comienzo de la República. La reforma educativa.

Unidad II: Los movimientos de reforma de la escritura y la literatura de comienzos del siglo XX. Del shi (erudito-funcionario) al zhishifenzi (intelectual). El debate sobre la lengua y la literatura: lengua vulgar versus lengua clásica. La revista *Nueva Juventud*. El papel de Lu Xun y Hu Shi. La revolución literaria del Movimiento del Cuatro de Mayo (1919). La periodización. Obras emblemáticas del período.

Unidad III: Las asociaciones literarias. El foro de Ya'nan sobre arte y literatura. La "literatura del pueblo y al servicio del pueblo". El periodo maoísta: cambios y continuidades. Análisis de la poesía de Mao Zedong: teoría y práctica literaria.

Unidad IV: La literatura en la República Popular China: El realismo socialista chino y los cuentos ejemplares. Políticas lingüísticas: simplificación de caracteres, estandarización de una lengua nacional, establecimiento del *pinyin*. Nuevos debates en torno de la lengua literaria. La Revolución Cultural (1966-1976).

Unidad V: Los años '80 y '90. Búsquedas estilísticas y temáticas de las nuevas corrientes literarias: la "literatura de cicatrices", la "búsqueda de raíces", la "nueva vanguardia". Los poetas oscuros. Bei Dao y la poesía a fines del siglo XX.

Unidad VI: El nuevo lugar de los intelectuales chinos. Los dos premios Nobel: Gao Xingjian y Mo Yan. Nuevas configuraciones discursivas en la literatura de inicios del siglo XXI. Lugares de enunciación en la obra de escritores contemporáneos, dentro y fuera de China.

4. Bibliografía específica obligatoria

Unidad I

- Bailey, Paul J. *China en el siglo XX*. Barcelona, Ariel, 2002. Capítulo 2
- Chang Jung. *Cixí, la emperatriz*. Editorial Taurus, 2014. (Selección de fragmentos)
- Moreno C., J.C. *Las lenguas y sus escrituras: tipología, evolución e ideología*. Madrid, Síntesis, 2005. Capítulos IV y V.
- Pastor, Jean-Claude. "Del adivino al letrado. Aspectos del pensamiento chino tradicional", en: Fisac, Taciana (compiladora y coautora): *Los intelectuales y el poder en China*. Madrid, Editorial Trotta, 1997; pp. 15-26
- Rovira Esteva, Sara. "El chino: ¿una escritura pictoideográfica, logográfica o morfosilábica?" en: Rovira Esteva, Sara *Lengua y escritura chinas: mitos y realidades*. Barcelona, Bellaterra, 2010; pp: 63-90.
- Spence, Jonathan. "Las facetas del 4 de Mayo" en: Spence, Jonathan *En busca de la China moderna*. Barcelona, Tusquets, 2011; pp: 417-427.

Unidad II

- Ba Jin, "Cincuenta años de vida literaria". En: *El Correo de la UNESCO*, Diciembre de 1982 Año XXXV.
- Ba Jin, *Familia*, Barcelona, Libros del Asteroide, 2014.
- Coccia, Filippo. "De la conciencia de la crisis a la crisis de la conciencia. El final del shi y el nacimiento del zhishifenzi". En: Fisac, Taciana (compiladora y coautora): *Los intelectuales y el poder en China*. Madrid, Editorial Trotta, 1997; pp. 45-60
- Déllano, Poli (Selección y prólogo) *Cuentos chinos clásicos Ta Fu, Yu - Sheh, Lao - Sin, Lu - Tun, Mao*. Editorial Instituto Movilizador de Fondos Cooperativos - Desde la Gente, Buenos Aires, 2007.
- Leys, Simon (Pierre Ryckmans) "¿Vive todavía Ah Q?" en: *Imágenes Rotas*. Buenos Aires, Emecé. 1979. pp.:121-127 [ed. Original 1976]
- Lu, Xun. *Diario de un loco*. Barcelona, Tusquets, 1971. (Traducción de Sergio Pitol)
- Lu, Xun. *La verídica historia de A Q*. Buenos Aires, Centro Editor de América Latina, 1970.
- Ma Sen. "Lu Xun, iniciador de la literatura china moderna". En: *Estudios Orientales*. El Colegio De México, Vol. 3, No. 3 (8), 1968; pp. 255-274
- Ma Sen. La literatura china moderna y la revolución. En: *Revista de la Universidad de México*. Volumen XXVI, número 1/septiembre de 1971. pp. 15 -24
- Martín Ríos, José Javier. "Lu Xun y la Liga de Escritores de Izquierda de China (1930-1936)" En: José Javier Martín Ríos. Tesis doctoral Universidad de Granada:

"Influencia del pensamiento occidental y el papel de la traducción en el periodo de la nueva cultura en China", 2002

Page, J. "Ba Jin el escritor anarquista" El colegio de México. Estudios orientales, v. 9, no. 1-2 (24-25) (1974), p. 217-242

Unidad III

Alleton, Viviane "Las tentaciones del alfabeto" en: Alleton, Viviane. *La escritura china: el desafío de la modernidad*. Barcelona: Bellaterra, 2009 pp: 77-84

Carlson Avila, Joana "Whose reality? The Challenge of realism in the work of Mao Dun" En: *Virginia Review of Asian Studies*, Department of Asian Studies at Mary Baldwin College in Staunton Virginia, 2005.

Fisac, Taciana. "¿Héroes o bandidos? Intelectuales en la República Popular China". En: Fisac, Taciana (compiladora y coautora): *Los intelectuales y el poder en China*. Madrid, Editorial Trotta, 1997; pp. 45-60

Ma Sen. "Mao Tse-tung y la literatura: teoría y práctica". En: *Estudios de Asia y África*, Ed. Colegio de México, VI: I, 1971; pp. 20-37 (Traducción del chino de Annick Ma)

Mao Tse-Tung, *Carta sobre la poesía*. En: *Sobre la literatura y el arte*. Buenos Aires, Nativa Libros, 1974; pp.: 173-174.

Mao Tse-tung. "Intervenciones en el foro de Ya'nan sobre Arte y Literatura". En: *Obras Escogidas de Mao Tse-tung*. Ediciones en lenguas extranjeras, Pekín, 1968 (2a impresión 1972) Tomo III; pp. 67-98

Page, John - El Testigo Literario - La Ficción como Testimonio Histórico en China. 1919-1949, en *Estudios de Asia y África* no 41. El Colegio de México, 1979, pp: 466- 492

Page, John (1972): "La desaparición del escritor profesional en China", *Estudios de Asia y África*, Colegio de México, VII: 1, pp: 92-101

Posada Cano, Enrique. "Mao Tse-tung como poeta". En: *Revista Zero*, Universidad Externado de Colombia, Agosto de 2005; pp: 46-51

Selección de la cátedra de poemas de Mao Zedong (traducciones de Jorge Enrique Adoum, Luis Enrique Délano y Manuel Seabra)

Unidad IV:

Calvet, Louis-Jean *Las políticas lingüísticas*. Buenos Aires, Edicial, 1997. pp: 55-58

Fisac, Taciana. *Literatura, control político y reescritura de textos en la China del periodo maoísta*. En: *Revista de Occidente*, N° 338-339, 2009, pp: 105-124

Gao Xiaosheng, "Intelectuales durante la era de Mao. Algunas reflexiones personales" En: Fisac, Taciana (compiladora y coautora): *Los intelectuales y el poder en China*. Madrid, Editorial Trotta, 1997; pp: 81-94.

- Lao She, "El nuevo puesto" (Introducción y traducción del chino por John Page). En: *Estudios orientales*, v. 8, no. 1 (21), 1973, pp. 57-77
- Li Zhun "No hay que tomar ese camino"; Li Weilun "El amor"; Zhang Jie "El chico que venía del bosque"; Yu Shan "El dormitorio de las universitarias". En: *Cuentos Ejemplares (1949-1983)* Traducido por Sun Jiameng y otros. Ediciones en Lenguas Extranjeras, Beijing, 1989.
- Martínez Robles, D. et al., *Narrativas chinas. Ficciones y otras formas de no literatura*, Barcelona: UOC, 2008.
- Page, John "El Testigo Literario - La Ficción como Testimonio Histórico en China. 1919-1949". En: *Estudios de Asia y África* nº 41. El Colegio de México, 1979, pp. 466-492
- Rohsenow, John S. "Fifty years of script and written language reform in the PRC. The genesis of the language Law of 2001" En: Zhou, M. & Sun, Hongkai (eds.) *Language policy in the People's Republic of China*. Amsterdam/New York: Kluwer, 2004.
- Tian-yi, Zhang. "El Señor Hua Wei" (Introducción y traducción del chino por John Page) En: *Estudios de Asia y África*: México, D.F.: El Colegio de México, Centro de Estudios de Asia y África: v. 11, no. 1 (30) (1976), pp. 67-77

Unidad V:

- Botton Beja, Flora. "Tempestad en un tazón de sopa de arroz " En: *Estudios de Asia y África*. México, El Colegio de México, Centro de Estudios de Asia y África, XXXI, 2, 1996.; pp. 255-269.
- Botton Beja, Flora. "Wang Meng y la nueva narrativa china" En: *Estudios de Asia y África*. México, El Colegio de México, Centro de Estudios de Asia y África, XIX, 2, 1984.; pp. 193-201.
- Carrizales, Wilfredo [Prefacio, notas, selección y traducción] *Cuatro poetas suicidas chinos*. Ediciones Cinosargo, 2013.
- Cao Wenxuan y Wang Meng. Dos escritores chinos hablan de literatura. *Estudios de Asia y África*. 2003, XXXVIII (septiembre-diciembre)
- Cornejo, Romer. "Poemas de Bei Dao" [trad. del chino Ding Zixiong Mariela Álvarez] En: *Estudios de Asia y África*, v. 25, no. 3 (83) (sept.-dic. 1990), pp. 540-547.
- Gao Xingjian *Una caña de pescar para el abuelo*. Ediciones del Bronce, 2003.
- Gao, Xingjian. *La montaña del alma*. Barcelona, Ediciones del Bronce, 2002.
- Prado-Fonts, Carles, "El yo de los desterrados y la escritura como exilio: Gao Xingjian y «El libro de un hombre solo»". En Edición digital a partir de *Actas del XVII Simposio de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada*, Barcelona, Universitat Pompeu Fabra; Madrid, Sociedad Española de Literatura General y Comparada, 2010, pp. 127-134.

- Wang Meng "La cola de la cometa" [Trad. Del chino de Duan Ruochuan corrección del español, Guillermo Quartucci]. En: *Estudios de Asia y África*. México, El Colegio de México, v. 20, no. 1 (63) (ene.-mar. 1985), pp. 85-107.
- Wang Meng "La dura sopa de arroz". [Trad. de Arsovska, Liljana]. En: *Estudios de Asia y África*. México, El Colegio de México, Centro de Estudios de Asia y África, XXXI, 2, 1996; pp. 401-426.
- Wang Meng "Las flores de primavera" [Trad. de Chen Yaozu]. En: *Estudios de Asia y África*. México, El Colegio de México, Centro de Estudios de Asia y África, XVIII, 1, 1983; pp. 95-112.
- Wang Meng. *La mariposa*. Ed. Desde la gente, Buenos Aires, 2013.

Unidad VI:

- Barmé, Geremie R.. "¿De dónde venimos? ¿A dónde vamos?", en: En: Fisac, Taciana (compiladora y coautora): *Los intelectuales y el poder en China*. Madrid, Editorial Trotta, 1997; pp. 95-118
- Botton Beja, Flora. "Tendencias de la literatura china en la actualidad" En: *Estudios de Asia y África*. México, El Colegio de México, Centro de Estudios de Asia y África, v. 42, no. 3 (134) (sept.-dic. 2007), p. 737-750.
- Botton Beja, Flora y Cornejo Bustamante, Romer Alejandro "Gao Xingjian, un escritor chino en el exilio" En: *Estudios de Asia y África*, v. 36, no. 2 (115) (mayo-ago. 2001); pp. 295-314
- Dai Qing. "Esperanza" [trad. del chino, Zhao Peixiang y Wang Hua; revisión del español, Mariela Álvarez] En: *Estudios de Asia y África*, v. 21, no. 2 (68) (abr.-jun. 1986), p. 276-298
- Dai, Sijie. *Una noche sin luna*. Barcelona, Salamandra, 2008.
- Gándara, Lelia y Sartori, María Florencia. "Formas de heteroglosia y heterogeneidad discursiva en la literatura china contemporánea", en: *Actas del II Congreso Internacional de Retórica e interdisciplina*, Córdoba, 2015. (en prensa)
- Gao, Xingjian, *En torno a la literatura*. Barcelona: Ediciones El Cobre, 2003.
- Ha Jin, *El escritor como migrante*. Madrid-México, Vaso Roto Ediciones, 2012.
- Meng Fanhua (1993): "El realismo mágico en China" [Trad. del chino de Somsy Chanthirath]. En: *Estudios de Asia y África*, Colegio de México, XXVIII: 2; pp. 281-288.
- Mian Mian. *Caramelos*. Madrid, La Factoría de Ideas, 2011.
- Mo Yan. *Las baladas del ajo*. Madrid, Kailas, 2008.

Petrecce, M. A. (comp. y trad) *Después de Mao. Narrativa china actual* (2015) Buenos Aires: Adriana Hidalgo Editora.

Qiu Xiaolong. *El caso Mao*. Buenos Aires, Ed. Tusquets, 2009.

5. Bibliografía complementaria general

Adoum, Jorge Enrique. *Los 37 poemas de Mao Tsetung* (traducción). Buenos Aires, Schapire Editor, 1998.

Alleton, Viviane. *Paroles à dire, paroles à écrire: Inde, Chine, Japon*. Paris, Ecole des Hautes études en sciences sociales, 1997.

_____. "L'écriture chinoise" en: Cheng, Anne (dir.). *La pensée en Chine aujourd'hui*. Paris, Gallimard, 2007

Badiou Alain "La Revolución Cultural ¿La última revolución?" En: *Les conférences du Rouge-Gorge*. Establecimiento y traducción al español: A. Arozamena, 2010.

Bai Shouyi et alt. *Breve historia de China. Desde 1919 hasta 1949*. Ediciones en lenguas extranjeras, Pekín, 1992.

Balazs, E. *La burocracia celeste. Historia de la China imperial*. Barcelona, Barral, 1974.

Bottéro, F., & Djamouri, R. *Écriture chinoise: Données, usages et représentations*. Paris, EHESS-CRLAO, 2006.

Chang Jung, *Cisnes salvajes: tres hijas de China*. Barcelona, Circe Ediciones, 1993.

Cheng, Anne (dir.). *La pensée en Chine aujourd'hui*. Paris, Gallimard, 2007.

Cheng, François *La escritura poética china : seguido de una antología de poemas de los Tang*. Valencia, Pre-Textos, 2007.

_____. *La voz de Tianyi*. Madrid: Losada, 2002.

_____. *Vacío y plenitud. El lenguaje de la pintura china*. Caracas, Monte Avila, 1985.

_____. "Lacan y el pensamiento chino". En: Aubert, J. et al. *Lacan, el escrito, la imagen*. Buenos Aires, Ediciones del Cifrado, 2003; pp.:151/172 [Edición original: Flammarion, París, 2000].

Chi Li. *Pour qui te prends-tu?*, Paris, Actes Sud, 2000.

_____. *Trouée dans les nuages*. Arlès, Actes Sud, 1999.

_____. *Triste vida*. Editorial Belacqva, 2007

Curto, Roberto. *Las mejores poesías chinas*. Buenos Aires: Errepar – Longseller, 2000.

Dai Sijie *L'Acrobatie aérienne de Confucius*. París, Flammarion, 2009.

- _____. *Trois vies chinoises*. París, Flammarion, 2011.
- _____. *El complejo de Di*. Barcelona, Salamandra, 2005.
- _____. *Balzac y la joven costurera china*. Barcelona, Salamandra, 2001.
- De Juan, Marcela. *Poesía China del siglo XXII a.C. a las Canciones de la Revolución Cultural*. Madrid, Alianza Editorial, 1973.
- Ding Ling, Autorretrato de una escritora. En: Antología de El Correo 40o aniversario de la Unesco, Mayo-Junio de 1986 Año XXXIX
- Downer, G. B. and Graham, A. C. "Tone patterns in Chinese poetry". En: *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 26(1), 1963; pp. 145-148
- Fenollosa, Ernest, & Pound, Ezra. *El Carácter de la escritura China como medio poético*. Madrid, Visor, 2001.
- Fisac, Taciana (compiladora y coautora): *Los intelectuales y el poder en China*. Madrid, Editorial Trotta, 1997.
- Gándara, Lelia. "Tinta china". En: *Páginas de guarda. Revista de lenguaje, edición y cultura escrita*(5), 2008; pp. 49-64.
- _____. "Logos y ethos en las voces colectivas: papel argumentativo de los *chengyu*". En: *Revista Rétor*. Volumen 3, Número 2. Buenos Aires, 2013; pp: 187-200
- _____. "Semiotics in Contact". En: *Chinese Semiotic Studies: Journal of the International Institute for Semiotic Studies*, Nanjing Normal University, 6(2), 2012.
- Gernet, J., *El mundo chino*. Barcelona, Ed. Crítica, 1989.
- Ginzburg, C. *Mitos, emblemas, indicios. Morfología e historia*. Gedisa, Barcelona, 2008
- González, Pilar (ed. y trad.), *Wen fu. Prosopoema del arte de la escritura*. Madrid, Cátedra, 2010.
- Goody, J. "Alfabetos y escritura", en Raymond Williams (ed.), *Historia de la comunicación*. Barcelona, Bosch Comunicación, 1992.
- Helena Casas-Tost y Sara Rovira-Esteva. "Orientalismo y Occidentalismo: dos fuerzas subyacentes en la imagen y la construcción de la lengua china". En *Inter-Asia Papers* n°2, 2008.
- Hong, Ying. *El verano de la traición*. Barcelona, Plaza y Janes, 1998.
- Idema, W. y Haft Lloyd. *A Guide to Chinese Literature*. Ann Arbor, Univ. Of Michigan, 1997.
- Jullien, François. *La urdimbre y la trama: Lo canónico, lo imaginario y el orden del texto en China*. Madrid, Katz, 2008.
- _____. *La China da que pensar*. Barcelona, Anthropos, 2005

- Jun Qing et alt. (Trad. por Sun Jiameng) *Cuentos ejemplares (1919-1949)*. Beijing, Ediciones en Lenguas Extranjeras, 1984.
- Lao She. *La casa de te: drama en tres actos*. Beijing, Ediciones en Lenguas Extranjeras, 1981.
- Lee, Lilian. *Adiós a mi concubina*. Barcelona, Círculo de Lectores, 1993.
- Leys, Simon. *Imágenes rotas*. Buenos Aires, Emecé, 1979.
- Li-hua Ying *The A to Z of Modern Chinese Literature*. Plymouth, Scarecrow Press, 2010.
- Lin Yutang *Obras escogidas*. Buenos Aires, Sudamericana, 1957.
- Lin Yutang, *Barba rizada y otros famosos relatos chinos*. México, Editorial Hermes, 1953.
- Lo, Ta-kang. *Antología de cuentistas chinos*. Buenos Aires, Espasa-Calpe Argentina, 1947.
- Lu Xun *Poemas de Lu Xun*. Bogotá, Trilce Editores, 1990.
- Ma Jian, *Polvo rojo*. Buenos Aires, Seix Barral, 2001.
- _____. *Saca la lengua*. Buenos Aires, Emecé, 2006.
- _____. *El escritor, las mujeres y el partido*. Buenos Aires, Emecé, 2007.
- Mair, Victor H. (ed.) *The Columbia History of Chinese Literature*. New York: Columbia University Press, 2002.
- Mao Tse-Tung, *1893-1976 Poemas* (Traducción de Luis Enrique Délano). Pekín, Edición en Lenguas Extranjeras, 1963.
- _____. *Poemas*. Pekín, Edición en Lenguas Extranjeras, 1963.
- Martínez Robles, D. et al. *Narrativas chinas. Ficciones y otras formas de no literatura*. Barcelona, UOC, 2008.
- Martínez, Gustavo. “Del clasicismo chino a la poesía occidental moderna”. En *Inventio*, (2), 2010.
- Mo Yan, *Sorgo rojo*, Barcelona: El Aleph, 2002.
- _____. *Grandes pechos, amplias caderas*. Kailas, Madrid, 2007.
- _____. *La carte au trésor*. Paris, Philippe Picquier, 2004.
- _____. *La vida y la muerte me están desgastando*. Kailas, Madrid, 2010.
- _____. *Le maître a de plus en plus d'humour*. Paris, Seuil, 2005.
- _____. *Rana*. Kailas, Madrid, 2011.
- _____. *Shifu, harías cualquier cosa por divertirte*, Madrid, Kailas, 2011

- Page, J. "Lao She y el humor como recurso para la crítica social en China, 1919-1949". En: *Estudios de Asia y África*, v. 8, no. 1 (21) (1973), p. 52-56
- Pan Lien Tan. *La reforma de la escritura china: la simplificación*. En: *Estudios de Asia y África* n.127(2), vol. XL . México, El Colegio de México, mayo-agosto 2005. pp.: 445-464
- _____. *La reforma de la escritura china: su romanización*. En: *Estudios de Asia y África*, núm. 145 (2), Vol. XLVI, mayo-agosto, 2011, pp.407-435.
- Payne, Robert (ed). *Contemporary Chinese poetry*. London, Routledge, 1947.
- Petrecca, Miguel Ángel. *Un país mental. 100 poemas chinos contemporáneos*. Buenos Aires, Ediciones Gog y Magog, 2011.
- Pose, R & Sartori, M. F "Chinese linguistics in South America", en R. Sybesma (ed). *Encyclopedia of Chinese Language and Linguistics*. Leiden: Brill Academic Publishers. En prensa.
- Qian, Zhongshu. *La fortaleza asediada*. Barcelona, Editorial Anagrama, 1992.
- Qiu Xiaolong *Cuando el rojo es negro*. Editorial Almuzara, 2009.
- _____. *Muerte de una heroína roja*. Editorial Almuzara, 2006.
- _____. *Seda roja*. Ed. Tusquets, Buenos Aires, 2007.
- _____. *El caso de las dos ciudades*. Buenos Aires, Ed. Tusquets, 2006.
- Sampson, G *Sistemas de escritura. Análisis lingüístico*. Barcelona, Gedisa, 1997.
- Seabra Manuel "Poemas de Mao Tse Tung". Madrid, Ayma S.A. Editora, 1975.
- Spence, Jonathan *En busca de la China moderna*. Barcelona, Tusquets, 2011.
- Sung-nien Hsu. *Anthologie de la Littérature Chinoise. Des Origines à Nos Jours*. París, Delagrave, 1932.
- Vandermeersch, Léon. *Les deux raisons de la pensée chinoise. Divination et idéographie*. Paris, Gallimard, 2013.
- Wang Hui-Ming (trad.) *Ten poems & Lyrics by Mao Tse Tung*. London, Jonathan Cape, 1976.
- Wu Shoulin *Historia de la Literatura Clásica China*. Beijing: Ediciones en Lenguas Extranjeras, 2014.

6. Carga horaria

Cuatro horas semanales.

7. Actividades planificadas

El seminario se basará en exposiciones de los docentes. Se procederá a actividades de análisis de los textos obligatorios, integrando las referencias del material complementario. Dado que este seminario presenta una temática poco abordada en nuestro medio académico, se incorporarán nociones relativas al contexto histórico, a aspectos filosóficos y culturales, a las particularidades de la lengua y el sistema de escritura y a la concepción estética china entre otros elementos necesarios para apreciar los textos.

Se complementará con material audiovisual (audios para apreciar la poesía, proyección cinematográfica relacionada con la temática del programa). Se prevé la constitución de grupos de trabajo que deberán investigar problemáticas relacionadas con los textos del corpus y exponer los resultados en clase.

Se proveerá el material bibliográfico que sea de difícil acceso.

Los alumnos deberán entregar un plan de monografía antes de la finalización del curso. Contarán con la orientación de los docentes para la planificación y realización del trabajo monográfico.

8. Condiciones de regularidad y régimen de promoción

El seminario se dictará en no menos de 4 (cuatro) horas semanales y los alumnos deberán asistir al 80 % de las reuniones y prácticas que se establezcan en el régimen cuatrimestral.

El profesor evaluará la participación de los alumnos con una nota. Esta nota será el resultante de la evaluación que el profesor realice sobre las presentaciones de informes parciales, exposiciones orales individuales o grupales, lecturas, síntesis e informes bibliográficos, etc. Si la nota fuera inferior a cuatro puntos, significará un aplazo en el Seminario. Además, se calificará el trabajo monográfico. Si éste fuera rechazado, los interesados tendrán opción en este caso y por única vez a presentarlo nuevamente antes de la finalización del plazo fijado en el apartado IV (esto es, dentro de los cuatro años posteriores a la finalización el seminario). La calificación final resultará del promedio de ambas notas.

9. Recomendaciones

Firma

Aclaración
Lelia Gándara

Cargo

Firma

Aclaración
María Florencia Sartori

Cargo